

MEGÁLLAPODÁS

levélváltás formájában az Európai Közösség és a Bolgár Köztársaság között egyes borokra vonatkozó kölcsönös preferenciális kereskedelmi engedményekről

A. A Közösség levele

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Közösség és Bulgária között levélváltás formájában létrejött, az 1993. november 29-i megállapodást módosító, az egyes borokra és szeszes italokra vonatkozóan vámkontingensek kölcsönös létrehozásáról szóló 2001. március 20-i megállapodásra, valamint az Európai Közösség és Bulgária között 2004 folyamán folytatott, a borok kereskedelmi engedményeire vonatkozó tárgyalásokra.

Megerősítem, hogy a tárgyalásokat követően és az Európa-megállapodás borok és szeszes italok kereskedelmi engedményeiről szóló kiegészítő jegyzőkönyvének elkészítése folyamán, továbbá annak jóváhagyását követően, az egyes borokra vonatkozó új kétoldalú kereskedelmi engedmények terén folytatott tárgyalások eredményeinek 2005. január 1-jétől való végrehajtása céljából az Európai Közösség és a Bolgár Köztársaság az alábbiakban állapodott meg, mely felváltja a 2001. év levélváltásaiban szereplő borra vonatkozó engedményeket:

1. Az alábbiakban megállapított engedmények a következő, a Közösségből származó, Bulgáriába behozott termékekre vonatkoznak.

Bolgár vámtarifakód	Leírás	Éves mennyiség 2005.1.1-jétől (hl)	Alkalmazandó vám
ex 2204 10 ex 2204 21 ex 2204 29	Pezsgőbor, 2 liternél nem nagyobb kiszereelésben Friss szőlőből készült bor	73 100	mentes

2. Az alábbiakban megállapított engedmények a következő, Bulgáriából származó, a Közösségbe behozott termékekre vonatkoznak.

KN-kód	Leírás	Éves mennyiség 2005.1.1-jétől (hl)	Éves növekmény 2006.1.1-jétől (hl)	Alkalmazandó vám
ex 2204 10	Pezsgőbor, 2 liternél nem nagyobb kiszereelésben	4 000	200	mentes
ex 2204 21	Friss szőlőből készült bor	510 000	25 500	mentes
ex 2204 29	Friss szőlőből készült bor	195 000	0	mentes

3. E megállapodásban az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről a Bolgár Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló Európa-megállapodás 4. jegyzőkönyvében említett származási szabályokat kell alkalmazni.
4. E megállapodás alkalmazásában a borra a borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK tanácsi rendelet I. melléklete 10. pontjának fogalommeghatározását kell alkalmazni, és a bort az említett rendelet V. címében, IV. és V. mellékletében, valamint a borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK tanácsi rendelet alkalmazásának egyes részletes szabályai megállapításáról, valamint a borászati eljárások és kezelések közösségi kódexének létrehozásáról szóló 1622/2000/EK bizottsági rendeletben említett borászati eljárásokra és kezelésekre vonatkozó szabályokkal összhangban kell előállítani.
5. Az ebben a megállapodásban meghatározott borbehozatalra vonatkozó engedménynél figyelemmel kell lenni egy közösen létrehozott listán szereplő, közösen elismert hivatalos szerv által kibocsátott tanúsítvány bemutatására abban az értelemben, hogy a kérdéses bor megfeleljen a 4. pontnak.

6. A Szerződő Felek biztosítják, hogy a kölcsönösen nyújtott kereskedelmi engedményeket más intézkedések nem érintik hátrányosan.
7. Bármelyik fél kérésére, ennek a megállapodásnak a működésével kapcsolatos bármilyen probléma esetén konzultációt kell lefolytatni.
8. Ezt a megállapodást egyrészt azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrészt a Bolgár Köztársaság területén.
9. Ezt a megállapodást a Szerződő Felek saját eljárásaikkal összhangban hagyják jóvá.

Ez a megállapodás 2005. január 1-jén lép hatályba, és hatályát veszti a borokról és szeszes italokról szóló Európa-megállapodás kiegészítő jegyzőkönyvének hatálybalépésekor.

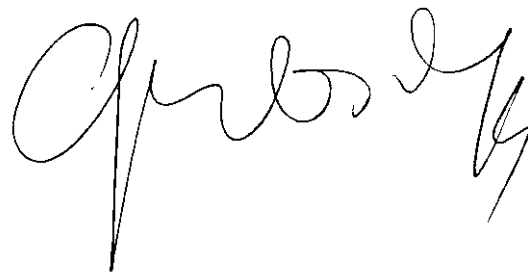
Lekötelezne, ha megerősítené, hogy kormánya egyetért a levélben foglaltakkal.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Съставено в Брюксел

23 -02- 2006

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
За Европейската общност

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. Trichet', is written over the right side of the page.

B. Bulgária levele

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Közösség és Bulgária között levélváltás formájában létrejött, az 1993. november 29-i megállapodást módosító, az egyes borokra és szeszes italokra vonatkozóan vámkontingensek kölcsönös létrehozásáról szóló 2001. március 20-i megállapodásra, valamint az Európai Közösség és Bulgária között 2004 folyamán folytatott, a borok kereskedelmi engedményeire vonatkozó tárgyalásokra.

Megerősítem, hogy a tárgyalásokat követően és az Európa-megállapodás borok és szeszes italok kereskedelmi engedményeiről szóló kiegészítő jegyzőkönyvének elkészítése folyamán, továbbá annak jóváhagyását követően az egyes borokra vonatkozó új kétoldalú kereskedelmi engedmények terén folytatott tárgyalások eredményeinek 2005. január 1-jétől való végrehajtása céljából az Európai Közösség és a Bolgár Köztársaság az alábbiakban állapodott meg, mely felváltja a 2001. év levélváltásaiban szereplő borra vonatkozó engedményeket:

1. Az alábbiakban megállapított engedmények a következő, a Közösségből származó, Bulgáriába behozott termékekre vonatkoznak.

Bolgár vámtarifakód	Leírás	Éves mennyiség 2005.1.1-jétől (hl)	Alkalmazandó vám
ex 2204 10 ex 2204 21 ex 2204 29	Pezsgőbor, 2 liternél nem nagyobb kiszereelésben Friss szőlőből készült bor	73 100	mentes

2. Az alábbiakban megállapított engedmények a következő, Bulgáriából származó, a Közösségbe behozott termékekre vonatkoznak.

KN-kód	Leírás	Éves mennyiség 2005.1.1-jétől (hl)	Éves növekmény 2006.1.1-jétől (hl)	Alkalmazandó vám
ex 2204 10	Pezsgőbor, 2 liternél nem nagyobb kiszereelésben	4 000	200	mentes
ex 2204 21	Friss szőlőből készült bor	510 000	25 500	mentes
ex 2204 29	Friss szőlőből készült bor	195 000	0	mentes

3. E megállapodásban az egyrészt az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészt a Bolgár Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló Európa-megállapodás 4. jegyzőkönyvében említett származási szabályokat kell alkalmazni.
4. E megállapodás alkalmazásában a borra a borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK tanácsi rendelet I. melléklete 10. pontjának fogalm meghatározását kell alkalmazni, és a bort az említett rendelet V. címében, IV. és V. mellékletében, valamint a borpiac közös szervezéséről szóló 1493/1999/EK tanácsi rendelet alkalmazásának egyes részletes szabályai megállapításáról, valamint a borászati eljárások és kezelések közösségi kódexének létrehozásáról szóló 1622/2000/EK bizottsági rendeletben említett borászati eljárásokra és kezelésekre vonatkozó szabályokkal összhangban kell előállítani.
5. Az ebben a megállapodásban meghatározott borbehozatalra vonatkozó engedménynél figyelemmel kell lenni egy közösen létrehozott listán szereplő, közösen elismert hivatalos szerv által kibocsátott tanúsítvány bemutatására abban az értelemben, hogy a kérdéses bor megfeleljen a 4. pontnak.

6. A Szerződő Felek biztosítják, hogy a kölcsönösen nyújtott kereskedelmi engedményeket más intézkedések nem érintik hátrányosan.
7. Bármelyik fél kérésére, ennek a megállapodásnak a működésével kapcsolatos bármilyen probléma esetén konzultációt kell lefolytatni.
8. Ezt a megállapodást egyrésztől azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrésztől a Bolgár Köztársaság területén.
9. Ezt a megállapodást a Szerződő Felek saját eljárásaikkal összhangban hagyják jóvá.

Ez a megállapodás 2005. január 1-jén lép hatályba, és hatályát veszti a borokról és szeszes italokról szóló Európai-megállapodás kiegészítő jegyzőkönyvének hatálybalépésekor.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy kormánya egyetért a levélben foglaltakkal.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem, kormányom egyetért a levelében foglaltakkal.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Съставено в Брюксел
 Hecho en Bruselas, el
 V Bruselu dne
 Udfærdiget i Bruxelles, den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Done at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briselē,
 Priimta Briuselyje,
 Kelt Brüsszelben,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli, dnia
 Feito em Bruxelas,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfærdat i Bryssel den

23 -02- 2006

За правителството на Република България
 Por el Gobierno de la República de Bulgaria
 Za vládu Bulharské republiky
 For regeringen for Republikken Bulgarien
 Für die Regierung der Republik Bulgarien
 Bulgaaria Vabariigi Valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
 For the Government of the Republic of Bulgaria
 Pour le gouvernement de la République de Bulgarie
 Per il Governo della Repubblica di Bulgaria
 Bulgārijas Republikas valdības vārdā
 Bulgarijos Vyriausybės vardu
 a Bolgár Köztársaság kormányára részéről
 Voor de regering van de Republiek Bulgarije
 W imieniu Rządu Republiki Bulgarii
 Pelo Governo da República da Bulgária
 Za vládu Bulharskej republiky
 Za Vlado Republike Bolgarije
 Bulgarian tasavallan hallituksen puolesta
 På Republiken Bulgariens regerings vägnar